

Aktiivilause on lause, josta näkee helposti, kuka siinä on tekijänä: *María, José, yo, la gente, las chicas*, jne:

## Aktiivilauseita

<i>María</i> <i>María</i>	manda <i>lähettää</i>	un mensaje. <i>viestin.</i>
<i>José</i> <i>José</i>	ha vendido <i>on myynyt</i>	el piso. <i>asunnon.</i>
<i>Yo</i> <i>Minä</i>	abro <i>avaan</i>	la ventana. <i>ikkunan.</i>
<i>La gente</i> <i>Ihmiset</i>	habla <i>puhuvat</i>	español. <i>espanjaa.</i>
<i>Las chicas</i> <i>Tytöt</i>	estudian <i>opiskelevat</i>	muchos idiomas. <i>monia kieliä.</i>

Aktiivilauseet muunnetaan refleksiivipassiivilauseiksi kaikkein helpoimmin siten, että tekijän (*María, José*, jne) tilalle laitetaan *se*. Tämän lisäksi predikaatti laitetaan refleksiivipassiivilauseessa *yksikön* tai *monikon 3. persoonaan* aina sen mukaan, onko refleksiivipassiivilauseen subjekti (= entinen aktiivilauseen objekti) yksikössä vai monikossa:

Aktiivilauseita			→	Refleksiivipassiivilauseita
<i>María</i> <i>María</i>	<b>objekti</b> manda <i>lähettää</i>	un mensaje. <i>viestin.</i>	→	<b>Se</b> manda un mensaje. <i>Viesti lähetetään.</i>
<i>La gente</i> <i>Ihmiset</i>	habla <i>puhuvat</i>	español. <i>espanjaa.</i>	→	<b>Se</b> habla español. <i>Espanjaa puhutaan.</i>
<i>José</i> <i>José</i>	ha vendido <i>on myynyt</i>	el piso. <i>asunnon.</i>	→	<b>Se</b> ha vendido el piso. <i>Asunto on myyty.</i>

Jos aktiivilauseen objekti on monikossa, passiivilauseen verbi on monikossa:

<i>María</i> <i>María</i>	manda <i>lähettää</i>	<b>objekti monikossa</b> mensajes. <i>viestejä.</i>	→	<b>Se</b> mandan mensajes. <i>Viestejä lähetetään.</i>
<i>Las chicas</i> <i>Tytöt</i>	estudian <i>opiskelevat</i>	idiomas <i>kieliä.</i>	. →	<b>Se</b> estudian idiomas. <i>Kieliä opiskellaan.</i>
<i>José</i> <i>José</i>	alquiló <i>vuokrasi</i>	los pisos. <i>asuntoja.</i>	→	<b>Se</b> alquilaron los pisos. <i>Asunnot vuokrattiin.</i>

Jos aktiivilauseen tekijä on muu kuin 3. persoona, passiivilauseen verbi on kuitenkin 3. persoonassa koska passiivilauseen subjekti on aina 3. persoonassa:

<i>Yo</i> <i>Minä</i>	abro <i>avaan</i>	la ventana. <i>ikkunan.</i>	→	<b>Se</b> abre la ventana. <i>Ikkuna avataan.</i>
<i>Nosotras</i> <i>Me</i>	compramos <i>ostimme</i>	un coche. <i>auton.</i>	→	<b>Se</b> compró un coche. <i>Auto ostettiin.</i>

Pekka compra un coche. Pekka ostaa auton.	→ _____. Auto ostetaan.
Pekka compra dos coches. Pekka ostaa kaksi autoa.	→ _____. Kaksi autoa ostetaan.
Pekka ha comprado un coche. Pekka on ostanut auton.	→ _____. Auto on ostettu.
Pekka había comprado tres coches. Pekka oli ostanut kolme autoa.	→ _____. Kolme autoa oli ostettu.

## Mitä, jos espanjan refleksiivipassiivilauseen subjekti yritetään korvata pronominilla?

Lähdetään liikkeelle refleksiivipassiivilauseista, joiden subjekti on substantiivi:

predikaatti	subjektina substantiivi	
Se manda	un mensaje.	Viesti lähetetään.
Se alquiló	el piso.	Asunto vuokrattiin.
Se va a vender	la vivienda.	Asunto myydään.
Se ha comprado	un coche.	Auto on ostettu.
Se busca	camarero.	Tarjoilijaa haetaan.
Se mandan	mensajes.	Viestejä lähetetään.
Se alquilaron	los pisos.	Asunnot vuokrattiin.
Se van a vender	las viviendas.	Asunnot myydään.
Se han comprado	coches.	Autoja on ostettu.
Se buscan	camareros.	Tarjoilijoita haetaan.

Jos refleksiivipassiivilauseen substantiivisubjekti halutaan korvata *pronominilla*, suomessa sanottaisiin:

*Se* lähetetään.  
*Se* vuokrattiin.  
*Se* myydään.  
*Se* on ostettu.  
*Niitä* vuokrataan.  
*Niitä* on haettu, jne.

Espanjassa subjektipronominin *yo, tú, él/ella, nosotros, vosotros ellos/ellas* viittaavat ihmisiin, ei asioihin tai esineisiin. Nyt tapahtuu kamala juttu: kun lauseet *Se lähetetään, Se vuokrataan* jne. käännetään espanjaksi, suomen pronominin *se* tai *ne* tilalle ei laiteta mitään vaan siihen jätetään musta aukko (= \_\_\_):

<b>Se manda</b> ____.	<b><u>Se</u> lähetetään.</b>
<b>Se alquiló</b> ____	<b><u>Se</u> vuokrattiin.</b>
<b>Se va a vender</b> ____.	<b><u>Se</u> myydään.</b>
<b>Se ha comprado</b> ____.	<b><u>Se</u> on ostettu.</b>
<b>Se alquilaron</b> ____.	<b><u>Niitä</u> vuokrattiin.</b>
<b>Se han buscado</b> ____.	<b><u>Niitä</u> on haettu.</b>

Asiayhteydestä selviää, *mikä lähetetään, mikä vuokrataan*, jne.

Kalle come la pizza. Kalle syö pizzan.	_____. Pizza syödään.	_____. Se syödään.
Han abierto las ventanas. He ovat avanneet ikkunat.	_____. Ikkunat on avattu.	_____. Ne on avattu.

## Muuta mukavaa

Jos aktiivilauseessa ei ole objektia (josta tehdä passiivilauseen subjekti), passiivilauseen verbi on yksikössä (Kirja ilmaisee tämän sanoin: *Jos verbi ei viittaa substantiiviin, se on yksikössä*):

La gente sale por aquí. <i>Ihmiset menevät ulos tätä kautta.</i>	→	Se sale por aquí. <i>Täältä mennään ulos.</i>
Los habitantes viven bien en este país. <i>Asukkaat elävät hyvin tässä maassa.</i>	→	Se vive bien en este país. <i>Tässä maassa eletään hyvin.</i>
Hoy día los alumnos leen menos. <i>Nykyään oppilaat lukevat vähemmän.</i>	→	Hoy día se lee menos. <i>Nykyään luetaan vähemmän.</i>
Los clientes no pueden fumar aquí. <i>Asiakkaat eivät voi polttaa täällä.</i>	→	No se puede fumar aquí. <i>Ei täällä voi polttaa.</i>

## Entä, jos verbinä on refleksiiviverbi?

*Se*-passiivia ei voi käyttää refleksiiviverbien (*lavarse* 'peseytyä', *levantarse* 'nousta', *vestirse* 'pukeutua', jne.) kanssa, koska näissä verbeissä on jo valmiina *se*. Tällaisissa tapauksissa pitää käyttää jotain muuta subjektiä, esimerkiksi *uno*, *una* tai *la gente*:

*vrt.*

La gente se lava normalmente con jabón. <i>Yleensä peseydytään saippualla.</i>	Se lava con jabón. <i>Hän peseytyy saippualla.</i>
Uno se viste bien para una fiesta. <i>Juhlaa varten pukeudutaan hyvin.</i>	Se viste bien. <i>Hän pukeutuu hyvin.</i>
Una se levanta temprano. <i>Herätään aikaisin.</i>	Se levanta temprano. <i>Hän herää aikaisin.</i>